

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli by w ogóle była spożywana* trzeciego dnia, będzie nieczystością,** nie zyska przychylności.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli by w ogóle była spożywana trzeciego dnia, będzie nieczystością, nie zyska przychylności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli spożycie ją trzeciego dnia, będzie obrzydliwa i nie zostanie przyjęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźlibyście to jedli dnia trzeciego, obrzydłe będzie, i nie przyjemne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto po dwu dniu będzie jadł z niej, przeklęty będzie i winien niezbożności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ktoś jadł z niej trzeciego dnia, byłaby to rzecz nieświeża; nie byłaby przyjemna [Bogu].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli by spożywano ją trzeciego dnia, będzie nieczysta, nie zyska upodobania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby spożywano ją trzeciego dnia, to będzie ona już odrażająca i nie do przyjęcia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak ktoś jadł ją trzeciego dnia, jego ofiara stanie się nieczysta i nie zostanie przyjęta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak zostanie [to] zjedzone w trzecim dniu, będzie to [już] nieczyste mięso: nie będzie przyjemne [Bogu],
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli będzie zjedzone trzeciego dnia, będzie to odstręczające [dla Boga] i nie zostanie przyjęte.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж їжею зістється в третій день, не є жертвованим, не прийметься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdyby ją spożyto trzeciego dnia będzie to obrzydliwością; nie będzie upodobaną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby jednak jedzono ją w trzecim dniu, byłaby czymś plugawym. Nie zostanie przyjęta z uznaniem.

1) W PS inv. abs.

2) nieczystością, פִּגּוּל (pigul), hl 3, por. <x>30 7:18</x>;<x>30 19:7</x>; <x>330 4:14</x>, lub: odpadkiem; wg G: nieczystością, μῖασμα.

3) <x>30 7:18</x>; <x>330 4:14</x>